Porównanie tłumaczeń Wyjścia 17:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JAHWE do Mojżesza: Przejdź przed ludem i weź z sobą (kilku) ze starszych Izraela. A też swoją laskę, którą uderzyłeś Nil, weź do ręki i idź! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przejdź przed ludem — polecił mu JAHWE — i weź ze sobą kilku starszych Izraela. Weź też do ręki laskę, którą niegdyś uderzyłeś Nil — i idź! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE powiedział do Mojżesza: Idź przed ludem i weź ze sobą *niektórych* ze starszych Izraela. Weź także w rękę swoją laskę, którą uderzyłeś w rzekę, i idź. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do Mojżesza: Idź przed ludem, a weźmij z sobą niektóre z starszych Izraelskich; laskę też twoję którąś uderzył w rzekę, weźmij w rękę twoję, a idź. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do Mojżesza: Idź przed ludem a weźmi z sobą z starszych Izraelowych; i laskę, którąś uderzył w rzekę, weźmi w rękę twoję a idź. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan odpowiedział Mojżeszowi: Wyjdź przed lud, a weź ze sobą kilku starszych Izraela. Weź w rękę laskę, którą uderzyłeś w Nil, i idź. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Mojżesza: Przejdź się przed ludem i weź z sobą kilku ze starszych Izraela. Weź także do ręki laskę swoją, którą uderzyłeś Nil, i idź! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy JAHWE odpowiedział Mojżeszowi: Wyjdź przed lud, weź ze sobą kilku spośród starszych Izraela, a do ręki laskę, którą uderzyłeś Nil, i idź! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE rzekł do Mojżesza: „Wystąp przed lud, przywołaj do siebie starszyznę Izraela, weź do ręki laskę, którą uderzyłeś wody Nilu, i ruszaj. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Jahwe rzekł do Mojżesza: - Wyjdź przed ten lud i zabierz ze sobą starszych spośród Izraela. Weź też do ręki twoją laskę, którą poraziłeś Nil, i ruszaj! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I Bóg powiedział do Moszego: Przejdź przed ludem i weź ze sobą starszyznę Jisraela. Weź w rękę twoją laskę, którą uderzyłeś Rzekę, i idź.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до Мойсея: Стань перед цим народом, візьми ж з собою старшин народу, і палицю, якою вдарив ти ріку, візьми в твою руку і йди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Przejdź przed ludem oraz zabierz ze sobą kilku starszych Israela. W twoją rękę weźmiesz też twoją laskę, którą uderzyłeś w rzekę, i pójdziesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas JAHWE rzekł do Mojżesza: ”Przejdź przed ludem i weź ze sobą kilku starszych Izraela oraz swą laskę, którą uderzyłeś Nil. Weź ją do ręki i idź. |